

CMO1-I/2.141t

Dügāh

## Naḫṣ semā'ī Es'ad Efendi

*Der-Yemenī pīṣ-i menī pīṣ-i menī der-Yemenī*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## دوگاه

### نقش سیاهی اسعد افندی

p. 187  
piece no. 141

در ینی پیش منی پیش منی در ینی	2
در چمنی ورد منی ورد منی در چمنی	
یار ای یار ای یار قربانك اولم بن	4
ای یار یار حیرانك اولم بن ای	
دوست دوست بیچاره دلم یار	6
ای یار ای یار ای یار ای یار هی	
هی هی دتدره دللا دره دیم تن تن	8
تن دوست دره دللا دره دیم تن	
یلل لی یلل لا	10
میانخانه	
هر سخنی باتو مرا باتو مرا هر سخنی	12
هر دهنی پوس ترا پوس ترا هر دهنی	

### ترنم کالاول

م

The lyrics appear in B3339, fol. 191v; NE3649, fol. 21r; AK431, fol. 88v; HB1, p. 116; HB2, p. 117; BM, p. 239; GM, p. 150; GR, p. 204; NM, p. 114 and Ha, p. 220.

هر [در<sup>1</sup> 3] AK431 بکر اغا | missing in B3339; [نقش یورک] Ha | BM یورک [نقش 1] AK431 هر; NE3649 بر [در<sup>2</sup>] missing in NM | [ورد منی] NE3649 ویردی [ورد<sup>2</sup>] | AK431 GM, NM یاتو [باتو<sup>2</sup>] | GM, NM یاتو [باتو<sup>1</sup>] 12 B3339, HB1, HB2 من [بن 5] B3339 من [بن 4] BM, Ha, GM, NM بوس [پوس<sup>2</sup>] | BM, Ha, GM, NM بوس [پوس<sup>1</sup>] 13

Dügāh

Nağş semā'ī Es'ad Efendi

p. 187

piece no. 141

2 **Der-Yemenī pīş-i menī pīş-i menī der-Yemenī**  
**Der-çemenī verd-i menī verd-i menī der-çemenī**

4 yār ey yār ey yār qurbānıñ olam ben  
ey yār yār hayrānıñ olam ben ey  
6 dōst dōst bī-çāre dilem yār  
ey yār ey yār ey yār ey yār hey  
8 hey hey detdere dillā deredim ten ten  
ten dōst dere dillā deredim ten  
10 yevel lī yevel lā

*miyānhāne*

12 **Her suhenī bā-tū merā bā-tū merā her suhenī**  
**Her dehenī pūs-i tū-rā pūs-i tū-rā her dehenī**

*terennüm kelevvel*

[*tem*]me

[Lyricist: Ebû Saîd-i Ebülhayr]

1 Nağş] Nağş yürük Ha; Yürük BM | Es'ad Efendi] In AK431, this nağş semâî attributed to Bekir Ağa; missing in B3339 3 Der-çemenī] Her çemenī AK431 | verd-i menī<sup>2</sup>] missing in NM; vird-i menī NE3649 4 ben] men B3339 5 ben] men B3339, HB1, HB2 12 bā-tū<sup>1</sup>] yā tū GM, NM | bā-tū<sup>2</sup>] yā tū GM, NM 13 pūs-i<sup>1</sup>] būs-i BM, Ha, GM, NM tū-rā<sup>1</sup>] tū-rā NE204 | pūs-i<sup>2</sup>] būs-i BM, Ha, GM, NM | tū-rā<sup>2</sup>] tū-rā NE204 16 Lyricist Ebû Saîd-i Ebülhayr] It is possible that the lyrics are derived from a rubâî by Ebû Saîd-i Ebülhayr (d. 1049), a famous Persian Sufi and poet from the Khorasani school of Sufisim. This is the Turkish pronunciation of his name, which can also be transcribed as Abû Saîd Abi'l-hayr following Encyclopaedia Iranica (Böwering, 2011). For rubâî see Ebû Saîd-i Ebülhayr [n.d.].